

631**PROGRAM WSPÓŁPRACY**

**między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Albanii w dziedzinie nauki i szkolnictwa wyższego,**

podpisany w Tiranie dnia 14 czerwca 2007 r.

Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Edukacji i Nauki Re-
publiki Albanii, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— w celu rozwijania i pogłębiania współpracy w dziedzinie nauki i szkolnictwa wyższego,

— przekonani, że współpraca w tym zakresie przyczyni się do dalszego umocnienia stosunków między dwoma Państwami,

— mając na uwadze postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 4 maja 1993 r.,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą inicjowały i wspierały rozwój współpracy w zakresie nauki, techniki i szkolnictwa wyższego, zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

- 1) konsultacje i rozwiązywanie problemów związanych z rozwojem szkolnictwa wyższego;
- 2) popieranie nawiązywania bezpośredniej współpracy między jednostkami naukowymi i szkołami wyższymi państw obu Umawiających się Stron;
- 3) uczestniczenie we wspólnych konferencjach, sympozjach i seminariach naukowych;
- 4) wymianę specjalistycznej literatury, publikacji i czasopism;
- 5) wymianę informacji dotyczącej prac badawczo-rozwojowych.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą podejmować i rozwijać współpracę w obszarze nauki. W tym celu będą uzgadniać dziedziny współpracy naukowo-technicznej, będą wspierać realizację wspólnych programów i projektów naukowych, a także będą wymieniać doświadczenia oraz przygotowywać propozycje dalszego rozwoju tej współpracy.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą inicjować i wspierać współpracę zespołów naukowych obu państw w realizacji wspólnych projektów naukowo-badawczych.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą wymieniać specjalistów, a także będą wymieniać doświadczenia dotyczące reform systemu szkolnictwa wyższego, nauki i techniki.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą inicjować i służyć pomocą w udziale ekspertów i nauczycieli akademickich w seminariach, sympozjach oraz w międzynarodowych konferencjach organizowanych przez państwa obu Umawiających się Stron.

Artykuł 6

1. Strona polska będzie przyjmować każdego roku z Republiki Albanii do 12 studentów i doktorantów do publicznych szkół wyższych na studia i studia doktoranckie, po spełnieniu wymogów kwalifikacyjnych na daną formę kształcenia zgodnie z przepisami wewnętrznymi państwa Strony przyjmującej.

2. Strona przyjmująca zapewnia bezpłatną naukę oraz możliwość zakwaterowania w domu studenckim za odpłatnością.

3. Strona wysyłająca zapewni, iż studenci i doktoranci uczestniczący w kształceniu na podstawie Programu będą posiadali środki na utrzymanie i pokrycie kosztów podróży do miejsca odbywania studiów i z powrotem.

4. Strona albańska przekaze w terminie do dnia 30 lipca każdego roku kalendarzowego imienną listę uczestników studiów z wymaganymi dokumentami, a w terminie do dnia 30 maja listę uczestników studiów doktoranckich wraz z programami naukowymi.

Artykuł 7

1. Strona albańska będzie przyjmować każdego roku z Rzeczypospolitej Polskiej studentów i doktorantów na studia i inne formy kształcenia oraz nauczycieli akademickich na staże naukowe w łącznym rocznym limicie 18 miesięcy.

2. Strona przyjmująca zapewnia bezpłatną naukę lub realizację programu stażu naukowego, możliwość zakwaterowania w domu studenckim lub asystenckim za odpłatnością.

3. Strona wysyłająca wypłaca stypendium na pokrycie kosztów utrzymania oraz zapewni, iż studenci i doktoranci uczestniczący w kształceniu, a także nauczyciele akademicki uczestniczący w realizacji programów stażów naukowych na podstawie Programu, będą posiadali środki na pokrycie kosztów podróży do miejsca kształcenia lub realizacji stażu naukowego i z powrotem.

4. Strona polska przekaze w terminie do dnia 31 marca każdego roku kalendarzowego dokumenty kandydatów na studia i inne formy kształcenia, a także na studia doktoranckie i staże naukowe.

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony będą wymieniać każdego roku studentów filologii polskiej i filologii albańskiej, a także nauczycieli akademickich, specjalistów w zakresie języka polskiego i literatury polskiej oraz języka albańskiego i literatury albańskiej na wakacyjne kursy językowe w liczbie do 3 osób.

2. Strona przyjmująca zapewnia bezpłatną naukę, zakwaterowanie i wyżywienie, wypłaca kieszonkowe i pokrywa koszty podróży na terenie państwa Strony

przyjmującej, wynikające z programu kursu językowego zgodnie z przepisami wewnętrznymi państwa Strony przyjmującej.

3. Strona wysyłająca zapewnia, iż uczestnicy kursu będą posiadali środki na pokrycie kosztów podróży do miejsca kursu i z powrotem.

4. Umawiające się Strony będą przekazywać sobie wzajemnie, drogą dyplomatyczną, dokumenty (karty zgłoszenia) kandydatów na wakacyjne kursy językowe w terminie do dnia 15 maja każdego roku kalendarzowego.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony będą wspierać rozwój i podnoszenie poziomu nauczania języka polskiego w Republice Albanii oraz języka albańskiego w Rzeczypospolitej Polskiej, w tym szczególnie otwieranie lektoratów w szkołach wyższych obu Umawiających się Stron.

2. Nauczyciele akademicki, specjaliści w zakresie języka polskiego i języka albańskiego będą kierowani na wniosek szkoły wyższej Strony przyjmującej, zgodnie z wcześniej określonymi przez nią warunkami i przepisami wewnętrznymi państwa Strony przyjmującej.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę polskich i albańskich szkół wyższych.

W ramach tej współpracy studenci, doktoranci i nauczyciele akademicki z państw obu Umawiających się Stron będą uczestniczyć w organizowanych wspólnie seminariach i spotkaniach naukowych, będą wspólnie realizować projekty związane z wcześniej ustaloną tematyką znajdującą się w kręgu zainteresowań obu Umawiających się Stron.

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony będą wymieniać delegacje pracowników polskiego Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego i albańskiego Ministerstwa Edukacji i Nauki w celu wymiany doświadczeń, a także w celu omówienia realizacji Programu współpracy między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego

Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Albanii w dziedzinie nauki i szkolnictwa wyższego, w limicie rocznym do 10 dni.

2. Strona przyjmująca rezerwuje noclegi oraz zapewnia i ponosi koszty tłumaczenia.

3. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży i pobytu zgodnie z obowiązującymi przepisami państwa Strony wysyłającej.

Artykuł 12

Program nie ogranicza realizacji innych przedsięwzięć, jeśli zostaną one uzgodnione przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł 13

Strona wysyłająca zapewni, iż osoby uczestniczące w wymianie objętej Programem będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów państwa Strony przyjmującej.

Artykuł 14

Program wchodzi w życie w dniu jego podpisania.

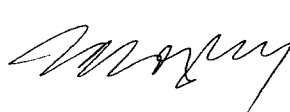
Artykuł 15

Program zostaje zawarty na okres 4 lat.

Sporządzono w Tiranie dnia 14 czerwca 2007 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, albańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji Programu tekst angielski będzie tekstem rozstrzygającym.

Minister Nauki
i Szkolnictwa Wyższego
Rzeczypospolitej
Polskiej

W imieniu
Ministerstwa Edukacji
i Nauki
Republiki Albanii



**PROGRAM BASHKËPUNIMI MIDIS MINISTRISË SË SHKENCËS DHE
ARSIMIT TË LARTË TË REPUBLIKËS SË POLONISË DHE MINISTRISË SË
ARSIMIT DHE SHKENCËS TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË FUSHËN E
SHKENCËS DHE ARSIMIT TË LARTË**

Ministri i Shkencës dhe Arsimit të Lartë të Republikës së Polonisë dhe Ministria e Arsimit dhe Shkencës e Republikës së Shqipërisë, më poshtë të quajtura Palë kontraktuese,

- me qëllim për të zhvilluar dhe thelluar bashkëpunimin në fushën e shkencës dhe arsimit të lartë;
- të bindur se bashkëpunimi në këto fusha do të kontribuojë në forcimin e mëtejshëm të marrëdhënieve midis dy shteteve;
- bazuar në parimet e Marrëveshjes së përfunduar midis Qeverisë të Republikës së Polonisë dhe Qeverisë të Republikës së Shqipërisë mbi bashkëpunimin kulturor dhe akademik, të nënshkruar në Varshavë, në 4 Maj 1993,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët kontraktuese do të iniciojnë dhe mbështesin zhvillimin e bashkëpunimit në fushën e shkencës, teknologjisë dhe arsimit të lartë, duke i kushtuar vëmendje të veçantë çështjeve të mëposhtme:

1. Konsultimeve dhe zgjidhjes së problemeve që lidhen me zhvillimin e arsimit të lartë;
2. Mbështetjes së bashkëpunimit të drejtpërdrejtë midis institucioneve të arsimit të lartë të të dy Palëve Kontraktuese;
3. Pjesëmarrjes në konferenca të përbashkëta, simpoziume dhe seminare shkencore;
4. Shkëmbimit të literaturës së specializuar, botimeve dhe revistave.
5. Shkëmbimit të informacionit në fushën e kërkimit dhe zhvillimit.

Neni 2

Palët Kontraktuese do të nisin dhe zhvillojnë bashkëpunimin në fushën e shkencës. Për këtë qëllim, ato do të përcaktojnë fushat e bashkëpunimit teknologjik dhe akademik, do të mbështesin zbatimin e programeve të përbashkëta dhe projekteve kërkimore si dhe shkëmbimin e përvojave dhe përgatitjen e propozimeve për zhvillimin në të ardhmen të këtij bashkëpunimi.

Neni 3

Palët kontraktuese do të iniciojnë dhe mbështesin bashkëpunimin e grupeve të kërkuesëve të të dy shteteve për zbatimin e projekteve të përbashkëta kërkimore dhe shkencore.

Neni 4

Palët Kontraktuese do të sigurojnë shkëmbimin e specialistëve si dhe shkëmbimin e përvojave që lidhen me reformat e sistemit të arsimit të lartë, shkencës dhe teknologjisë.

Neni 5

Palët Kontraktuese do të iniciojnë dhe mbështesin pjesëmarrjen e ekspertëve dhe pedagogëve në seminare, simpoziume dhe konferenca ndërkombëtare të organizuara nga shtetet e dy Palëve Kontraktuese.

Neni 6

1. Pala polake do të pranojë, çdo vit, nga Republika e Shqipërisë 12 studentë universitarë dhe doktorantë për të ndjekur studime universitare ose studime për doktoraturë në shkollat e larta publike, pas përmbushjes së të gjitha kërkesave kualifikuese të shkollimit, sipas ligjeve të brendshme të shtetit të palës pritëse.
2. Pala pritëse do të sigurojë shkollimin falas si dhe mundësinë për një akomodim me pagesë në konviktin e studentëve.
3. Pala dërguese do të sigurojë se studentët për studime universitare dhe doktoraturë, që do të shkollohen mbi bazën e këtij programi, do të përballojnë financiarisht shpenzimet e qëndrimit dhe të udhëtimit nga dhe për në vendin e studimeve.
4. Pala shqiptare do të paraqesë, deri në 30 korrik të çdo viti kalendarik, listën emrore të kandidatëve për studime, së bashku me dokumentacionin e kërkuar dhe, deri më 30 maj, listën emrore të kandidatëve për studime për doktoraturë, së bashku me programet kërkimore.

Neni 7

1. Pala shqiptare do të pranojë çdo vit studentë dhe doktorantë nga Republika e Polonisë për të kryer studime ose forma të tjera shkollimi, si dhe do të pranojë pedagogë akademikë për punë akademike, brenda një limiti total prej 18 muajsh në vit.
2. Pala pritëse do të sigurojë falas shkollimin ose zbatimin e programit për punë akademike dhe mundësinë e akomodimit me pagesë në një konvikt të studentëve ose të asistentëve.
3. Pala dërguese do të paguajë bursë për mbulimin e kostove të qëndrimit si dhe do t'u sigurojë studentëve dhe doktorantëve, që kryejnë studimet, si dhe pedagogëve akademikë, të cilët bëjnë punë akademike në bazë të këtij programi, mbulimin e shpenzimeve të tyre të udhëtimit nga dhe për në vendin e studimeve, ose të punës akademike.
4. Pala polake do të paraqesë, deri në 31 mars të çdo viti akademik, dokumentet e kandidatëve për studime dhe forma të tjera arsimimi, si dhe për studime për doktoraturë dhe programe akademike pune.

Neni 8

1. Palët Kontraktuese do të ofrojnë shkëmbimin e studentëve të gjuhës shqipe dhe polake, si dhe të pedagogëve akademikë, specialistëve të gjuhës dhe letërsisë shqipe dhe polake, deri në 3 vetë maksimumi, me synimin për të ndjekur çdo vit kurset verore të gjuhës.
2. Pala pritëse do të sigurojë: shkollim, akomodim dhe ushqim falas dhe do të paguajë para xhepi e do të mbulojë shpenzimet e udhëtimit, që rezultojnë nga programi i kurseve të gjuhës, në përputhje me dispozitat e brendshme në fuqi të shtetit të Palës pritëse.
3. Pala dërguese do të sigurojë që pjesëmarrësit në kurs të kenë mjetet financiare për të mbuluar shpenzimet e udhëtimit nga dhe për në vendin e kursit.
4. Palët Kontraktuese do të shkëmbejnë, në rrugë diplomatike, deri në 15 maj të çdo viti kalendarik, dokumentet (formularët) e kandidatëve për kurset verore të gjuhës.

Neni 9

1. Palët kontraktuese do të mbështesin zhvillimin dhe përmirësimin e nivelit të mësimdhënies të gjuhës polake në Republikën e Shqipërisë, si dhe mësimdhënien e gjuhës shqipe në Republikën e Polonisë, duke përfshirë, veçanërisht, krijimin e lektorateve në institucionet e arsimit të lartë të të dy Palëve Kontraktuese.
2. Pedagogë, specialistë të gjuhës shqipe dhe të gjuhës polake do të dërgohen mbi bazën e propozimit të institucionit të arsimit të lartë të palës pritëse, sipas kushteve të përcaktuara paraprakisht nga institucioni dhe në përputhje me dispozitat e brendshme në fuqi të shtetit të Palës pritëse.

Neni 10

Palët Kontraktuese do të mbështesin bashkëpunimin e drejtpërdrejtë midis institucioneve shqiptare dhe polake të arsimit të lartë.

Brenda kuadrit të këtij bashkëpunimi, studentët universitarë dhe për doktoraturë, si dhe pedagogët nga shtetet e dy Palëve Kontraktuese do të marrin pjesë në seminare të përbashkëta dhe në takime akademike, si dhe do të zbatojnë bashkërisht projekte që lidhen me çështje, për të cilat është rënë dakord më parë e që janë me interes për të dy Palët Kontraktuese.

Neni 11

1. Palët Kontraktuese do të shkëmbejnë delegacione të punonjësve të ministrive kompetente për të shkëmbyer eksperiencë dhe për të diskutuar zbatimin e programit të bashkëpunimit midis Ministrisë së Arsimit dhe Shkencës të

Republikës së Shqipërisë dhe Ministrisë së Shkencës dhe Arsimit të Lartë të Republikës së Polonisë, deri në 10 ditë në vit.

2. Pala pritëse do të rezervojë akomodimin, si dhe do të sigurojë përkthimin dhe do të mbulojë koston e tij.
3. Pala dërguese do të mbulojë shpenzimet e udhëtimit dhe të qëndrimit, në përputhje me dispozitat në fuqi të shtetit të vendit dërgues.

Neni 12

Ky Program nuk përjashton zbatimin e aktiviteteve të tjera, për të cilat Palët Kontraktuese bien dakord midis tyre.

Neni 13

Pala dërguese garanton se personat që marrin pjesë në shkëmbimet në kuadër të këtij Programi kanë siguracion shëndetësor dhe ndaj aksidenteve, në rast se dispozitat e shtetit të Palës pritëse nuk ofrojnë përfitime për siguracionin shëndetësor.

Neni 14

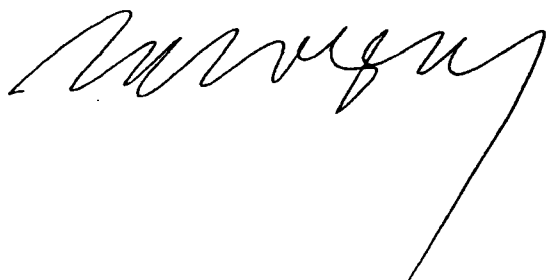
Ky Program hyn në fuqi ditën e nënshkrimit të tij.

Neni 15

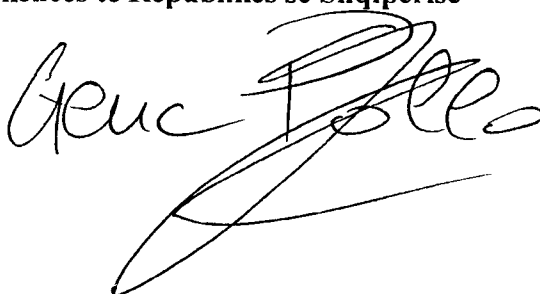
Ky Program do të nënshkruhet për një periudhë 4 vjeçare.

Bërë në *Tiranë*, më *14 qershor 2007* në dy kopje origjinale, secila në gjuhët polonisht, shqip dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë të barazvlefshëm. Në rast mosmarrëveshjeje, teksti në gjuhën angleze do të merret në konsideratë.

Ministri i Shkencës dhe Arsimit të
Lartë të Republikës së Polonisë



Në emër të Ministrisë së Arsimit dhe
Shkencës të Republikës së Shqipërisë



**Cooperation Program
between
the Ministry of Science and Higher Education of the Republic of Poland
and
the Ministry of Education and Science of the Republic of Albania
in the field of science and higher education**

The Minister of Science and Higher Education of the Republic of Poland and the Ministry of Education and Science of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

- in order to develop and deepen the cooperation in the field of science and higher education,
- convinced that the cooperation within this scope will contribute to further reinforcement of the relations between these two States,
- considering the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Albania on the Cultural and Academic Cooperation, signed in Warsaw on 4 May 1993,

have agreed as follows:

§ 1

The Contracting Parties shall initiate and support the development of cooperation in the field of science, technology, higher education, paying particular attention to the following issues:

- 1) Consultations and resolution of problems connected with the development of higher education,
- 2) Supporting the establishment of direct cooperation between Higher Education Institutions of both Contracting Parties,
- 3) Participation in joint conferences, symposia and scientific seminars,
- 4) Exchange of specialist literature, publications and magazines,
- 5) Exchange of information on research and development.

§ 2

The Contracting Parties shall undertake and develop cooperation in the area of science. To this end they will set fields of academic and technological cooperation, support the implementation of joint programs and research projects as well as exchange experiences and prepare proposals on future development of this cooperation.

§ 3

The Contracting Parties shall initiate and support the cooperation of teams of researchers of both States in the implementation of joint scientific and research projects.

§ 4

The Contracting Parties shall provide an exchange of specialists as well as an exchange of experiences concerning reforms of a higher education system, science and technology.

§ 5

The Contracting Parties shall initiate and support the participation of experts and academic teachers in seminars, symposia and international conferences organized by the States of both Contracting Parties.

§ 6

1. The Polish Party shall admit up to 12 university and doctoral students from the Republic of Albania to university or doctoral studies in public Higher Education Institutions every year, upon the fulfillment of qualification requirements for a given form of education in accordance with the internal provisions of the State of the Receiving Party.

2. The Receiving Party shall ensure free of charge education as well as a possibility of paid accommodation in a students' house.

3. The Sending Party shall ensure that university and doctoral students participating in education, on the basis of this Program, will have financial means to cover their subsistence costs as well as travel costs to and from the place of studies.

4. The Albanian Party shall submit a list of names of participants of studies together with required documents until 30 July of each calendar year and a list of names of participants of doctoral studies together with research programs until 30 May.

§ 7

1. The Albanian Party shall admit, every year, university and doctoral students, from the Republic of Poland, to studies or other forms of education as well as academic teachers on academic placements within a total, annual limit of 18 months.

2. The Receiving Party shall ensure free of charge education or implementation of an academic placement program, a possibility of paid accommodation in a students or assistants' house.

3. The Sending Party shall pay a grant to cover subsistence costs as well as shall ensure that university and doctoral students, participating in education as well as academic teachers participating in the implementation of academic placement programs, on the basis of this program, will have financial means to cover travel costs to and from the location of education or academic placement.

4. The Polish Party shall submit documents of candidates for studies and other forms of education as well as doctoral studies and academic placements until 31 March of each calendar year.

§ 8

1. The Contracting Parties shall provide a mutual exchange of students of Polish and Albanian Philology, as well as academic teachers, specialists in the Polish language and literature and in the Albanian language and literature, in a number of maximum 3 persons, with a view to attend summer language courses every year.

2.The Receiving Party shall ensure: free of charge education, accommodation and subsistence as well as shall pay pocket money and cover travel costs resulting from the program of the language course in accordance with the internal provisions in force of the State of the Receiving Party.

3.The Sending Party shall ensure that course participants will have financial means to cover travel costs to and from the course location.

4.The Contracting Parties shall exchange, by diplomatic way, documents (application forms) of candidates for summer language courses until 15 May of each calendar year.

§ 9

1.The Contracting Parties shall support the development and improvement of the level of the Polish language teaching in the Republic of Albania as well as the Albanian language teaching in the Republic of Poland including, in particular, the establishment of lectorships in Higher Education Institutions of both Contracting Parties.

2.Academic teachers, specialists within the scope of the Polish language and the Albanian language shall be sent, upon the motion of a Higher Education Institution of the Receiving Party, pursuant to the conditions previously defined by this institution and in accordance with the internal provisions in force of the State of the Receiving Party.

§ 10

The Contracting Parties shall support direct cooperation between Polish and Albanian Higher Education Institutions.

Within the framework of this cooperation university and doctoral students as well as academic teachers from the States of both Contracting Parties shall participate in jointly organized seminars and academic meetings as well as shall jointly implement projects connected with a previously agreed subject, which falls within the range of interests of both Contracting Parties.

§ 11

1.The Contracting Parties shall exchange delegations of employees of the competent ministries in order to exchange experiences as well as in order to discuss the implementation of the Program on the Cooperation between the Ministry of Science and Higher Education of the Republic of Poland and the Ministry of Education and Science of the Republic of Albania, within the annual limit up to 10 days.

2.The Receiving Party shall book accommodation as well as ensure translation and cover its costs.

3.The Sending Party shall cover travel and subsistence costs in accordance with the provisions in force of the State of the Sending Country.

§ 12

This Program shall not exclude implementation of other undertakings provided that both Contracting Parties agree on them.

§ 13

The Sending Party shall ensure that persons participating in the exchange included in this Program have sickness and accident insurance unless their right to enjoy health benefits results from the provisions of the State of the Receiving Party.

§ 14

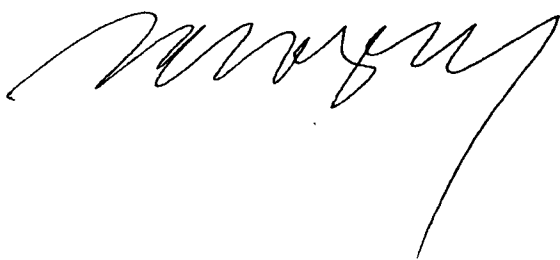
This Program shall enter into force on the day of its signature.

§ 15

This Program shall be concluded for the period of 4 years.

Done in *Tirana*..... on *June, 14 2007* in two counterpart originals each in the Polish, Albanian and English language and, at the same time, all texts hold identical legal validity. In case of any discrepancy the English language version of the text shall prevail.

**Minister
of Science and Higher Education
of the Republic of Poland**



**On behalf of
the Ministry of Education and Science
of the Republic of Albania**

